

## MÉLISSA GUAY

[melissa.guay@moovget.com](mailto:melissa.guay@moovget.com) • [www.moovget.com](http://www.moovget.com) • [ca.linkedin.com/in/melissaguay](https://ca.linkedin.com/in/melissaguay)

**Certified Translator • Proofreader**  
**Member of the Editor's Association of Canada**

### PROFESSIONAL EXPERIENCE – TRANSLATION, PROOFREADING, LOCALIZATION

---

#### 2009 - CERTIFIED TRANSLATOR, PROOFREADER

Translation, Revision, Localization, Transcreation, Subtitling

#### DIRECT & END CLIENTS (past and current)

- [INRS](#) (National Institute of Scientific Research)
- [Pearson Canada](#) (consumer publishing, education)
- [Concordia University](#) (FOFA Gallery, Encuentro Festival)
- [The Cedars Cancer Institute](#) (McGill University Health Centre)
- [APCHQ](#) (provincial home builders' association of Quebec)
- [Apathy is Boring](#) (art and political engagement of young adults)
- [Samsung](#) (product descriptions for the Web)
- [LG](#) (product descriptions for the Web)
- [Lyft](#) (mobile application, front & back end)
- [Hewlett Packard](#) (marketing, website, advertising)
- [Ring](#) (connected objects, IoT)
- [Marriott Hotels](#) (tourism – website, advertising)
- [Cineplex Cinemas](#) (external and internal communications)
- [Regenerescence](#) (subtitles, social media and website videos)
- [Yoyo Books](#) (children's books, activity pads)

#### FIELDS OF EXPERTISE

Marketing & Advertising

IT & IoT

Business & e-commerce

e-learning & Education

Websites & Mobile Apps

Surveys & Market Research

Tourism & Travel

Grants & Reports

HR & Health and Safety

Food Packaging & Labels

Beauty & Cosmetics

Sports & Fitness

Performing & Visual Arts

Wine & Viniculture

Children's Literature & Activity Pads

Fundraising

**SOFTWARE:** Wordfast (Trados/Studio compatible), Antidote, Subtitle Edit Pro, FineReader, Poedit, TransSearch

**ONLINE TMS:** Memsource, XTM Cloud, Smartling, Lokalise, CrowdIn, Cobolt, Transifex, Colatris

#### PUBLISHED TRANSLATIONS

- Denise Buisman Pilger, *Découvertes : Montréal*, Montreal (Quebec), 96 pages, 2013.
- The Cedars Cancer Institute, *Guide alimentaire en hématologie/oncologie pédiatrique*, Montreal (Quebec), 2012.
- Karen Trask, *Riensnothings*, Montreal (Quebec), Press Home Editions, 66 pages, 2012.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE – COMMUNICATIONS ADVISOR

---

2003 - 2011 **COMMUNICATIONS ADVISOR**

**Studio 303 (dance and interdisciplinary arts)**

Press relations, promotional campaigns (web and print), translation, writing (grants and reports), web content management, intern supervision.

Feb-June 2003 **ASSISTANT – PROFESSIONAL DEVELOPMENT**

**Regroupement québécois de la danse**

Training schedule (budget & content), web calendar, newsletter, grants and reports, first procedures book on travel administration for foreign artists.

## VOLUNTEERING EXPERIENCE

---

2014 - 2015 **Volunteer Translator** (EN-FR), Translators Without Borders

## ACADEMIC TRAINING AND CONTINUING EDUCATION

---

2015 **Translation Certificate** (EN-FR), University of Saint-Boniface – Average: A

2013 **Comparative Punctuation**, OTTIAQ

2002 **Bachelor's degree, Communications Faculty**, Cultural Animation and Research, UQAM